Porównanie tłumaczeń I Jana 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wy z — Boga jesteście, dzieci, i zwyciężyliście ich, bo większy jest [Ten] w was niż [ten] w — świecie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wy z Boga jesteście dzieciaczki i zwyciężyliście ich gdyż większy jest Ten w was niż ten na świecie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wy z Boga jesteście, dzieci, i zwyciężyliście ich,* gdyż Ten, który jest w was,** większy jest*** niż ten, który jest w świecie.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wy z Boga jesteście, dzieci, i zwyciężyliście ich, bo większy jest (ten) w was, niż (ten) w świecie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wy z Boga jesteście dzieciaczki i zwyciężyliście ich gdyż większy jest (Ten) w was niż (ten) na świecie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy, dzieci, pochodzicie od Boga i odnieśliście nad nimi zwycięstwo. Ten bowiem, który jest w was, jest potężniejszy niż ten, który jest na świecie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dzieci, wy jesteście z Boga i zwyciężyliście ich, ponieważ ten, który *jest* w was, jest większy niż *ten, który* jest na świecie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wy z Boga jesteście, dziateczki! i zwyciężyliście ich; iż większy jest ten, który w was jest, niż ten, który jest na świecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wy z Boga jesteście, synaczkowie, i zwyciężyliście go, gdyż więtszy jest ten, co w was jest, niż co na świecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy, dzieci, jesteście z Boga i zwyciężyliście ich, ponieważ większy jest Ten, który w was jest, od tego, który jest w świecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy z Boga jesteście, dzieci, i wy ich zwyciężyliście, gdyż Ten, który jest w was, większy jest, aniżeli ten, który jest na świecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy jesteście z Boga, dzieci, i ich zwyciężyliście, gdyż Ten, który jest w was, jest większy niż ten, który jest w świecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy, dzieci, od Boga jesteście i pokonaliście ich, bo Ten, który działa w was, jest potężniejszy od tego, który działa w świecie.

---

1) <x>690 2:13</x>
2) <x>560 4:6</x>; <x>690 4:13</x>
3) <x>120 6:16</x>; <x>230 77:14</x>; <x>230 95:3</x>; <x>230 135:5</x>; <x>470 12:29</x>; <x>520 8:31</x>
4) <x>500 12:31</x>; <x>500 17:15</x>; <x>690 5:19</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy, dzieci, z Boga jesteście i odnieśliście nad nimi zwycięstwo, bo większy jest Ten w was niż ten w świecie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy, dzieci, pochodzicie od Boga i pokonaliście tych fałszywych proroków, bo Duch, który w was działa, jest potężniejszy od tego ducha, który panuje na świecie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy zaś, dzieci, z Boga jesteście, i zwyciężyliście ich, ponieważ większy jest Ten, który jest w was, niż ten, który jest na tym świecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви, дітоньки, від Бога і ви перемогли їх, бо більший той, хто у вас, ніж той, хто в світі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wy jesteście z Boga, dzieci, zatem ich zwyciężyliście; bo większy jest Ten w was, niż ten na świecie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wy, dzieci, jesteście od Boga i pokonaliście fałszywych proroków, bo Ten, który jest w was, jest większy niż ten, który jest na świecie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wy, dziateczki, pochodzicie od Boga i zwyciężyliście tych ludzi, ponieważ ten, który jest w jedności z wami, jest większy niż ten, który jest w jedności ze światem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wy, dzieci, należycie jednak do Boga i już teraz pokonaliście wszystkich jego przeciwników. Ten bowiem, który zamieszkał w waszym sercu, jest potężniejszy od przeciwnika Chrystusa, który działa w świecie.